

HIN1B04b - Leçons 34 et 36

(l'aspect inceptif, l'expression de la concession, de l'obligation)

Exercices / अभ्यास

I - Inceptif लगना / शुरू करना : complétez

Ex. बाज़ार से आकर माँ se mit/commença à préparer le repas.

- बाज़ार से आकर माँ खाना पकाने लगी ।
- बाज़ार से आकर माँ ने खाना बनाना शुरू किया ।
- १) घर आकर राधा se mettait à jouer du sitâr
- २) (हमारा बावरची) पड़ोसी के घर भी avait commencé à travailler
- ३) पार्क में आते ही (बच्चे) se mirent à courir ici et là
- ४) अच्छा, (तुम्हारा भाई) कविताएँ a commencé à écrire des poèmes !
- ५) (कई विदेशी छात्र) आपस में हिन्दी s'étaient mis à parler

II - "Dès que", "à peine" -ते ही : complétez

Ex. अपनी माँ की आवाज़ (सुनना) बच्चा ज़ोर से हँसने लगा ।

- अपनी माँ की आवाज़ सुनते ही बच्चा ज़ोर से हँसने लगा ।
- १) घर (आना) वीणा चाय बनाने लगती थी ।
- २) मैं वहाँ (पहुँचना) तुमको फ़ोन ज़रूर करूँगा !
- ३) अध्यापक के (आना) सभी बच्चे काम करने लगे थे ।
- ४) (à peine rentré à la maison) विनोद टीवी ऑन कर देता है !
- ५) (dès que tu rentreras du travail) हम बाज़ार चले जाएँगे ।

III - Expression de la concession -ते हुए भी : complétez

Ex. (même en courant) लोग दिल्ली की बसों में नहीं चढ़ पाते ।

- दौड़ते हुए भी लोग दिल्ली की बसों में नहीं चढ़ पाते ।
- १) (même malade [= étant malade]) राम बाबू पार्क में रोज़ घूमते हैं ।
- २) अरे, (alors que tu es aussi grande) तुम रो रही हो ?
- ३) (tout en sachant ceci) कि यहाँ सिगरेट पीना मना है बहुत-से लोग फिर भी सिगरेट पीते रहते हैं ।
- ४) (bien que le directeur [l']interdit) कर्मचारी दूर-दूर फ़ोन करते रहते थे ।
- ५) (bien qu'étudiant dans la même classe) दोनों बच्चियाँ स्कूल साथ-साथ नहीं चलती थीं ।

(interdire : मना करना ; être interdit : मना होना)

IV - Idem -ने पर भी :

Ex. बड़ी कोशिश (करना) हम काम पूरा नहीं कर पाए ।

- बड़ी कोशिश करने पर भी हम काम पूरा नहीं कर पाए ।
- १) कॉलेज से जल्दी (निकलना) लड़कियाँ सिनेमा समय पर नहीं पहुँच पाई ।
- २) राधा के मुझसे एक साल बड़ी (होना) हम एक ही क्लास में पढ़ती थीं ।

- ३) (bien qu'elle connût la réponse) बच्ची कुछ नहीं बोली ।
 ४) (bien qu'il plût) हम लोग कुछ देर पार्क में घूमते रहे ।
 ५) (bien que la mère l'eût interdit) बच्चे नदी के किनारे खेलने गए ।

V - Obligation ponctuelle : होना Transformez suivant le modèle

Ex. मैं आज खाना बाहर खाऊँगा । → मुझे आज खाना बाहर खाना है ।

मैं बैंक से पैसे लेना चाहता था । → मुझे बैंक से पैसे लेने थे ।

- १) मैं कल श्रीमती जैन से मिलूँगी ।
 २) तुम किससे बात करना चाहते थे ?
 ३) हम यह काम अगले हफ़्ते तक पूरा करेंगे ।
 ४) हम लोग बाज़ार से कई चीज़ें लेना चाहते थे ।
 ५) आप पैसे किसको देना चाहती थीं ?

VI - Obligation générale, morale : चाहिए

Ex. a) आप समय पर नहीं सोते । → आपको समय पर सोना चाहिए ।

b) आप सुबह देर से उठती हैं । → आपको सुबह देर से नहीं उठना चाहिए ।

- १) तुम चाय ज़्यादा पीती हो ।
 २) तुम उन बच्चों के साथ खेलते हो ?
 ३) तुम अपनी साइकिल अपने छोटे भाई को नहीं देते ?
 ४) बच्चो ! तुम खाना खाने से पहले हाथ नहीं धोते ।
 ५) आप लोग आपस में झगड़ा करते हैं ।

VII - Contrainte extérieure forte : पड़ना

Ex. बहू सारा दिन काम करती है/करेगी/करती थी । → बहू को सारा दिन काम करना पड़ता है/पड़ेगा/पड़ता था ।
 बहूने सारा दिन काम किया (था) । → बहू को सारा दिन काम करना पड़ा (था) ।

- १) हम शाम को ही चलेंगे ।
 २) पिताजी महीने में दो बार डाक्टर के पास जाते थे ।
 ३) आप लोग परीक्षा कब देंगे ?
 ४) छात्राओं ने दस-दस रुपए दिए ।
 ५) मैंने सारा दिन बस का इन्तज़ार किया था ।

VIII - Complétez en employant l'une ou l'autre des 3 constructions pour

exprimer l'obligation (Plusieurs constructions sont parfois possibles : voyez alors les différences de sens induites ; attention à la concordance des temps)

- १) मुझे अपने भाई के लिए बाज़ार से कोई अच्छा-सा तोहफ़ा (लेना), तुम मेरे साथ चलोगी ?
 २) तुमको इन बेचारे बच्चों पर बार-बार गुस्सा (colère) नहीं (करना), अब वे तुम से डरते हैं !
 ३) आपको नहीं (घबराना), सब कुछ ठीक हो जाएगा !
 ४) हमें कल सिनेमा (जाना) लेकिन अचानक चाचीजी की तबीयत ख़राब हो गई, हमें उसको अस्पताल

(ले जाना) ।

५) जब माँ ससुराल में चली जाती थी तो उसको सुबह से शाम तक काम (करना) : बेचारी को सुबह चार बजे उठकर सबसे पहले घर की सफ़ाई (करना), फिर आग (जलाना) और सब लोगों के लिए नाश्ता (बनाना) ।

IX - Traduisez en hindi :

- 1) J'ai froid ! Dès que nous arriverons à la maison nous boirons quelque chose [de] chaud.
- 2) Bien que le bâzâr ne soit pas loin, c'est en prenant la voiture qu'elles [y] vont !
- 3) J'(masc.) avais oublié mes clefs à la maison, j'ai dû retourner les chercher (= prendre) !
- 4) Tu ne devrais pas te moquer de ce pauvre garçon, il va se plaindre (=fera plainte) au directeur.
- 5) Aujourd'hui les touristes devaient aller se promener au parc mais à cause de la grève (हड़ताल) ils ne pourront pas [y] aller.

X - Complétez :

१) प्रेमी : तुम्हारे पिताजी डॉक्टर हैं, यह अच्छा ही है । अब हमें फ़ीस नहीं ।

L'ami : Ton père est médecin, c'est vraiment bien. Désormais, nous n'aurons plus à payer (= donner) d'honoraires. (honoraires : फ़ीस, fém. singulier)

प्रेमिका : हाँ, और तुम्हारे पिता समाज-सुधारक हैं, यह तो अच्छा है : हमें दहेज नहीं

L'amie : Oui, et ton père est réformateur social, ça c'est encore mieux : nous n'aurons pas à donner de ! dot (दहेज, masc.)

२) नेताजी के अंगरक्षक ने नेताजी की कुरसी पर खटमल देखा तो उसे तुरंत

Lorsque le garde du corps du leader politique vit une punaise (खटमल, m.) marcher sur le siège du

धक्का दिया । लेकिन खटमल कुरसी से चिपक गया । अंगरक्षक ने खटमल इशारा करके कहा:

leader, il la repoussa immédiatement. Mais la punaise s'accrocha à la chaise (चिपकना, coller adhérer). Le garde du corps dit en faisant un geste en direction de la punaise :

"यह अब कुरसी से ही ।" नेताजी सुनकर हैरान हुए और बोले : "क्यों ?"

"Maintenant, elle va rester accrochée à la chaise". Etonné de ces paroles, le leader demanda pourquoi.

"क्योंकि आपका खून", अंगरक्षक ने उत्तर दिया ।

"Car elle a (déjà) bu votre sang", répondit le garde du corps.

(polysémie de कुरसी : chaise, siège, position d'autorité)

३) किराएदार : भई, यह कैसा कमरा है, सारी छत , मेरा कमरा तो तालाब

Le locataire : Dites donc, quelle sorte de pièce est-ce donc ? Tout le plafond/toit fuit/dégouline (टपकना)

..... । sans cesse, ma chambre est en train de se transformer en (= devenir ; employez le continuatif-progressif) étang.

मकान मालिक : साहब, तो पहले ही कि हर कमरे में पानी होगा ।

Le propriétaire : Monsieur, j' avais (déjà) dit dès le début qu'il y aurait de l'eau dans chaque pièce."